

Quelle heure est-il ?

N5

JAPONAIS

HEURE

ROUTINE

8:08

今日のエピソードは、「何時ですか？」です。

L'épisode d'aujourd'hui s'appelle « Quelle heure est-il ? ».

NARRADOR

きょう 今日、ルーカスにとって出だしからたいへん いちにち 大変な一日でした。

Kyou wa, Rūkasu ni totte dedashi kara taihen na ichinichi deshita.

Aujourd'hui a mal commencé pour Lucas.

NARRADOR

めざ どけい な 目覚まし時計が鳴りましたが、き と 気づかずに止めて、また寝てしまいました。

Mezamashi dokei ga narimashita ga, kizukazu ni tomete, mata nete shimaimashita.

Le réveil a sonné, il l'a éteint sans s'en rendre compte, et s'est rendormi.

VOCABULAIRE

"Nanji desu ka" (何時ですか) est la question standard pour demander l'heure.

LUCAS

なんじ 何時ですか？！

Nanji desu ka?!

Quelle heure est-il ?!

LUCAS

いまなんじ 今何時ですか…？

Ima nanji desu ka...?

Il est vraiment quelle heure...?

GRAMMAIRE

Ajouter "ima" (今) avant "nanji desu ka" insiste sur "maintenant" : "quelle heure est-il MAINTENANT".

NARRADOR

けいたい しちじよんじゅうにふん しめ
携帯は七時四十二分を示していました。

Keitai wa shichi-ji yonjuuni-fun o shimeshite imashita.

Son téléphone affichait sept heures quarante-deux.

LUCAS

いえ とけい おく
あれ、家の時計、遅れてる！

Are, ie no tokei, okureteru!

Ah, l'horloge de la maison retarde !

VOCABULAIRE

Pour dire l'heure, combinez "~ji" (heure) et "~fun" (minute) : "shichi-ji yonjuuni-fun" veut dire "sept heures quarante-deux".

NARRADOR

きんむ はちじ はじ
勤務は八時に始まります。

Kinmu wa hachi-ji ni hajimarimasu.

Son service commençait à huit heures.

VOCABULAIRE

"Okureru" (遅れる) veut dire "être en retard", aussi bien pour une horloge que pour une personne.

LUCAS

にじゅうぶん ちこく
あと二十分しかない！遅刻しちゃう！

Ato nijuppun shika nai! Chikoku shichau!

Il ne reste que vingt minutes ! Je vais être en retard !

GRAMMAIRE

"Ato ~fun" (あと~分) signifie "il reste X minutes", utilisé pour compter le temps restant.

NARRADOR

いそ き が あさ はん た いえ で
ルーカスは急いで着替え、朝ご飯もほとんど食べずに家を出ました。

Rūkasu wa isoide kigae, asagohan mo hotondo tabezu ni ie o demashita.

Lucas s'est habillé en vitesse et est parti sans presque prendre de petit-déjeuner.

NARRADOR

着くと、ラファエルはもう入り口で時計を確認していました。

Tsuku to, Rrafaeru wa mou iriguchi de tokei o kakunin shite imashita.

En arrivant, Rafael était déjà à l'entrée, en train de vérifier l'heure.

SATO

ふう、間に合った！

Fuu, ma ni atta!

Ouf, je suis arrivé à temps !

TANAKA

いつもギリギリだね。

Itsumo girigiri da ne.

Tu arrives toujours à la dernière minute, hein.

SATO

少なくとも遅刻はしてないよ！

Sukunakutomo chikoku wa shitenai yo!

Au moins je ne suis pas en retard !

RAFAEL

ルーカス、今何時だ？

Rūkasu, ima nanji da?

Lucas, quelle heure est-il maintenant ?

VOCABULAIRE

"Choudo" (ちょうど) signifie "exactement/pile", utilisé pour les horaires et les quantités.

LUCAS

八時ちょうど…！間に合いました！

Hachi-ji choudo...! Ma ni aimashita!

Huit heures... pile ! J'ai réussi !

CULTURE

Au Japon, une minute de retard compte déjà comme un retard — la ponctualité est prise très au sérieux, surtout au travail.

RAFAEL

はちじいっぷん
八時一分だ。

Hachi-ji ippun da.

Il est huit heures une minute.

LUCAS

いっぷん
一分？！

Ippun?!

Une minute ?!

RAFAEL

ここでは、いっぷん だいじ はい はじ
ここでは、一分が大事だ。入れ、もう始まってぞ。

Koko dewa, ippun ga daiji da. Haire, mou hajimatteru zo.

Ici, une minute compte. Entrez, le service a déjà commencé.

NARRADOR

ラファエルはだれ たい
ラファエルは誰に対してもそうでした。

Rafaeru wa dare ni taishite mo sou deshita.

Rafael était comme ça avec tout le monde.

NARRADOR

まじめ きび とけい き
真面目で厳しくて、いつも時計を気にしていました。

Majime de kibishikute, itsumo tokei o ki ni shite imashita.

Sérieux, strict, toujours à surveiller l'horloge.

LUCAS

いまなんじ
ねえ、今何時？

Nee, ima nanji?

Dis, quelle heure est-il ?

SATO

じゅうじじゅうごふん

十時十五分だよ。

Juu-ji juugo-fun da yo.

Dix heures quinze.

LUCAS

もう？^{きゅうけい}休憩^{なんじ}って何時だっけ？

Mou? Kyuukei tte nanji dakke?

Déjà ? C'est quelle heure la pause déjà ?

VOCABULAIRE

"~ji han" (~時半) veut dire "et demie" : "juu-ji han" veut dire "dix heures et demie".

SATO

だいたい^{じゅうじはん}十時半^{じゅうごふんかん}から、十五分間だよ。

Daitai juu-ji han kara, juugofun-kan da yo.

En général à dix heures et demie, pour quinze petites minutes.

TANAKA

じゅうごふん^{ひる}十五分^{ゆめ}じゃ、お昼^みの夢^{じかん}を見る時間もないよ！

Juugofun ja, ohiru no yume o miru jikan mo nai yo!

Quinze minutes, on n'a même pas le temps de rêver du déjeuner !

LUCAS

きょう^{ひる}今日のお昼^{なんじ}は何時^しか知ってる？

Kyou no ohiru wa nanji ka shitteru?

Vous savez à quelle heure est le déjeuner aujourd'hui ?

TANAKA

じゅうにじ^じ十二時^じでしょ？

Juuni-ji desho?

Midi, non ?

VOCABULAIRE

"Ohiru" (お昼) s'emploie aussi bien pour "midi" que pour "déjeuner", selon le contexte.

SATO

きょう ちが かいぎ じゅうにじはん か
今日は違うよ！会議があるから、**十二時半**に変わったんだ。

*Kyou wa chigau yo! Kaigi ga aru kara, **juuni-ji han** ni kawattan da.*

Pas aujourd'hui ! C'est passé à midi et demi, à cause de la réunion.

LUCAS

かいぎ なん かいぎ
会議？何の会議？

Kaigi? Nan no kaigi?

Une réunion ? Quelle réunion ?

SATO

ラファエルがもうすぐみんなに正確な時間を知らせるよ。

Rafaeru ga mousugu minna ni seikaku na jikan o shiraseru yo.

Rafael va bientôt annoncer l'heure exacte à tout le monde.

LUCAS

おぼ じかん ふ
また覚える時間が増えた…

Mata oboeru jikan ga fueta...

Encore un horaire à retenir...

TANAKA

わす わす わす
忘れない、忘れない、忘れない。

Wasurenai, wasurenai, wasurenai.

N'oublie pas, n'oublie pas, n'oublie pas.

RAFAEL

ちゅうもく きょう かいぎ じゅうごじ
注目！今日の会議は**十五時**、メインルームだ。

*Chuumoku! Kyou no kaigi wa **juugo-ji**, mein ruumu da.*

Attention ! La réunion d'aujourd'hui est à quinze heures, dans la salle principale.

LUCAS

じゅうごじ
十五時…メインルーム…

Juugo-ji... mein ruumu...

Quinze heures... salle principale...

SATO

ご じ か
「五時」って書いた？

"Goji" tte kaita?

Tu as écrit "cinq heures" ?

LUCAS

まち が
あ、間違えた！

A, machigaeta!

Ah non, je me suis trompé !

LUCAS

じゅうごじ い ごごさんじ
なんで「十五時」って言うの？「午後三時」じゃなくて？

Nande "juugo-ji" tte iu no? "Gogo san-ji" ja nakute?

Pourquoi vous dites "quinze heures" au lieu de "trois heures de l'après-midi" ?

CULTURE

Dans le monde du travail japonais, il est courant d'utiliser l'horloge sur 24 heures ("juugo-ji" = 15h) pour éviter toute confusion entre le matin et l'après-midi.

RAFAEL

しごと にじゅうよじかんひょうき つか
仕事では、いつも二十四時間表記を使う。

Shigoto dewa, itsumo nijuuyo-jikan hyouki o tsukau.

Au travail, on utilise toujours l'horloge de 24 heures.

RAFAEL

まち が かのうせい すく
間違える可能性が少ない。

Machigaeru kanousei ga sukunai.

Il y a moins de risques de confusion.

LUCAS

にじゅうよじかんひょうき

二十四時間表記…わかりました。

Nijuuyo-jikan hyouki... wakarimashita.

L'horloge de 24 heures... compris.

RAFAEL

ちこく

遅刻するなよ。

Chikoku suru na yo.

Ne sois juste pas en retard.

TANAKA

ちこく

「遅刻するなよ」。寝ながらも言っ

ね

い

ってそう。

"Chikoku suru na yo". Nenagara demo ittesou.

"Ne sois juste pas en retard." Je parie qu'il dit ça même en dormant.

SATO

き

やめて、聞こえるかもよ！

Yamete, kikoeru kamo yo!

Arrête, il pourrait t'entendre !

TANAKA

だいじょうぶ

大丈夫、もう行っちゃったから。

い

Daijoubu, mou icchatta kara.

Détends-toi, il est déjà parti.

NARRADOR

すこ

少しずつ、ルーカスは一日の時間に慣れていきました。

いちにち

じかん

な

Sukoshizutsu, Rūkasu wa ichinichi no jikan ni narete ikimashita.

Petit à petit, Lucas s'est habitué aux horaires de la journée.

NARRADOR

まちが

たまに間違えながらも。

Tama ni machigaenagara mo.

Même en faisant encore quelques erreurs.

TANAKA

ほら、今日はちゃんと来たね！

Hora, kyou wa chanto kita ne!

Tiens, tu es arrivé pile à l'heure cette fois !

LUCAS

十二時半、時間どおり！

Juuni-ji han, jikan doori!

Midi et demi, pile à l'heure !

SATO

あとは三時と十五時を間違えなければね。

Ato wa san-ji to juugo-ji o machigaenakereba ne.

Il ne reste plus qu'à ne pas reconfondre trois et quinze heures.

LUCAS

それはもう間違えないよ。

Sore wa mou machigaenai yo.

Ça, je ne l'oublie plus.

TANAKA

こんなに走り回った後だから、今日は二人前食べていいよね。

Konna ni hashirimawatta ato dakara, kyou wa nininmae tabete ii yo ne.

Après toute cette course, aujourd'hui je mérite de manger double.

NARRADOR

午後は、会議とライン作業であっという間に過ぎていきました。

Gogo wa, kaigi to rain sagyou de attoiuma ni sugite ikimashita.

L'après-midi est passé vite, entre la réunion et le travail sur la ligne.

VOCABULAIRE

"Shuuden" (終電) est le "dernier train" de la journée — le rater est un vrai problème dans les grandes villes japonaises.

RAFAEL

ちゅうもく しゅうでん にじゅうさんじよんじゅつぷんはつ
みんな注目！終電は二十三時四十分発だ。

Minna chuumoku! **Shuuden** wa **nijuusan-ji yonjuppun** hatsu da.

Attention, tout le monde ! Le dernier train part à vingt-trois heures quarante.

VOCABULAIRE

"~ban-sen" (~番線) est le compteur utilisé pour les numéros de quai de train : "niban-sen" veut dire "quai 2".

RAFAEL

にばんせん
二番線だ。

Niban-sen da.

Quai deux.

LUCAS

にじゅうさんじよんじゅつぷん
二十三時四十分？もう？

Nijuusan-ji yonjuppun? Mou?

Vingt-trois heures quarante ? Déjà ?

VOCABULAIRE

"Shihatsu" (始発) est le "premier train" de la journée, l'opposé de "shuuden" (dernier train).

RAFAEL

のが つぎ しはつ あさ ご じ
それを逃したら、次は始発の朝五時だけだ。

Sore o nogashitara, tsugi wa **shihatsu** no asa go-ji dake da.

Si tu le rates, le suivant c'est le premier de demain, à cinq heures du matin.

LUCAS

あさ ご じ けっこう
朝五時？！結構です！

Asa go-ji?! Kekkou desu!

Cinq heures du matin ?! Non merci !

TANAKA

この電車^{でんしゃ}を逃^{のが}したら、明日^{あした}までホームで鳩^{はと}になるよ！

Kono densha o nogashitara, ashita made hoomu de hato ni naru yo!

Si je rate ce train, je me transforme en pigeon sur ce quai jusqu'à demain !

GRAMMAIRE

"Ma ni au" (間に合う) signifie "arriver à temps", très utilisé pour les trains, les délais et les rendez-vous.

SATO

お疲れ^{つか}！間^まに合^あうように走^{はし}って！

Otsukare! Ma ni au you ni hashitte!

Bonne soirée ! Cours, sinon tu vas vraiment rater le train !

NARRADOR

ひとり^{ひとり}ずつ、みんな時計^{とけい}を気^きにしながら帰^{かえ}っていきました。

Hitori zutsu, minna tokei o ki ni shinagara kaette ikimashita.

Un par un, tout le monde est parti, l'œil sur l'horloge.

CULTURE

La ponctualité des trains japonais est connue dans le monde entier — un retard de quelques minutes suffit à déclencher un avis officiel des compagnies ferroviaires.

NARRADOR

ラファエルは最後まで残り^{さいごのこ}、もう一度時刻表^{いちどじこくひょう}を確認^{かくにん}していました。

Rafaeru wa saigo made nokori, mou ichido jikokuhyou o kakunin shite imashita.

Rafael est resté jusqu'au bout, à vérifier le tableau une dernière fois.

LUCAS

ラファエルさん、一つ^{ひと}聞^きいてもいいですか。

Rafaeru-san, hitotsu kiite mo ii desu ka.

Rafael, je peux te demander quelque chose ?

RAFAEL

いいぞ。

li zo.

Vas-y.

LUCAS

なんでいつもみんなの時間^{じ かん}を確認^{かくにん}してるんですか。

Nande itsumo minna no jikan o kakunin shiterun desu ka.

Pourquoi tu vérifies toujours les horaires de tout le monde ?

LUCAS

あなたの仕事^{しごと}じゃないですよネ？

Anata no shigoto ja nai desu yo ne?

Ce n'est même pas ton travail, si ?

RAFAEL

ちが^{ちが}う。でも、昔^{むかし}はそうだった。

Chigau. Demo, mukashi wa sou datta.

Non. Mais ça l'a été, une fois.

NARRADOR

なんねん^{なんねん}もまえ^{まえ}、日本^{にほん}での生活^{せいかつ}が始^{はじ}まったばかりの頃^{ころ}、ラファエルは終電^{しゅうでん}を逃^{のが}しました。

Nan-nen mo mae, Nihon de no seikatsu ga hajimatta bakari no koro, Rafaeru wa shuuden o nogashimashita.

Il y a des années, au tout début de sa vie au Japon, Rafael a raté le dernier train.

NARRADOR

ひとり^{ひとり}きりで、どうしたらいいかわからず、助^{たす}けてくれる人もい^{ひと}ませんでした。

Hitori kiri de, doushitara ii ka wakarazu, tasukete kureru hito mo imasen deshita.

Il s'est retrouvé seul, sans savoir quoi faire, sans personne pour l'aider.

NARRADOR

あの夜^{よる}、誰^{だれ}かが現^{あらわ}れて、家^{いえ}まで帰^{かえ}る手^て伝^つい^だをしてくれました。

Ano yoru, dareka ga arawarete, ie made kaeru tetsudai o shite kuremashita.

Quelqu'un est apparu cette nuit-là et l'a aidé à rentrer chez lui.

NARRADOR

それ以来、彼は誰にも同じ思いをさせないようにしています。

Sore irai, kare wa dare ni mo onaji omoi o sasenai you ni shite imasu.

Depuis, il n'a plus jamais laissé personne vivre la même chose.

LUCAS

知りませんでした…

Shirimasen deshita...

Je ne savais pas ça...

RAFAEL

知らなくていい。ただ、電車を逃すなよ。

Shiranakute ii. Tada, densha o nogasu na yo.

Pas besoin de le savoir. Ne rate juste pas ton train, d'accord ?

LUCAS

わかりました！

Wakarimashita!

Compris !

NARRADOR

ルーカスがドアの近くまで来た時、変な音が聞こえました。

Rūkasu ga doa no chikaku made kita toki, hen na oto ga kikoemashita.

Lucas était presque à la porte quand il a entendu un bruit étrange.

NARRADOR

それはラファエルが一人で通路の間に踊っている音でした。

Sore wa Rafaeru ga hitori de tsuuro no aida de odotte iru oto deshita.

C'était Rafael, seul, en train de danser entre les allées.

NARRADOR

こっちに一歩、あっちにターン——まるで工場のマイケル・ジャクソンでした。

Kocchi ni ippo, acchi ni taan—— marude koujou no Maikeru Jyakuson deshita.

Un petit pas par-ci, un tour par-là — comme un Michael Jackson d'usine.

LUCAS

ラファエルさん…^{おど}踊ってるんですか？！

Rafaeru-san... odotterun desu ka?!

Rafael... tu es en train de... danser ?!

RAFAEL

いや。^{でんしゃ}電車に^{おく}遅れるぞ。

Iya. Densha ni okureru zo.

Non. Tu vas rater ton train.

LUCAS

はいはい、わかりました！

Hai hai, wakarimashita!

D'accord, d'accord !

NARRADOR

^{だれ}誰も^{こうしき}公式には^{みと}認めないでしょう。

Dare mo koushiki ni wa mitomenai deshous.

Personne ne le confirmera jamais officiellement.

NARRADOR

でも、みんなが^{かえ}帰った^{あと}後、^{かれ}彼も^{うた}歌うという^{うわさ}噂です。

Demo, minna ga kaetta ato, kare mo utau to iu uwasa desu.

Mais on dit que, une fois que tout le monde est parti, il chante aussi.

NARRADOR

^きお気に入りの^いドラマの^{しゅだいか}主題歌を——ドラマチックな^つポーズ付きで。

Oki ni iri no dorama no shudaika o—— dramachikku na poozu-tsuki de.

Le générique de son feuilleton préféré — avec la pose dramatique incluse.

次回へ続く

À suivre

まだ登録していない方は、チャンネル登録とベルマークの通知をオンにして、次の物語も楽しみにしていてね！気に入っていただけたら、高評価、シェア、コメントをお願いします。これがチャンネルの大きな支えになります！

Si vous n'êtes pas encore abonné, abonnez-vous à la chaîne et activez la cloche de notifications pour ne pas manquer la prochaine histoire ! Si ça vous a plu, laissez un like, partagez et commentez. Ça aide énormément la chaîne !
